Porównanie tłumaczeń Jana 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te powiedziawszy Jezus, i podniósłszy ― oczy Jego ku ― niebiosom powiedział: Ojcze, przyszła ― godzina; wsław Twego ― Syna, aby ― Syn wsławił Ciebie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy\* ku niebu\*\* i powiedział:\*\*\* Ojcze,\*\*\*\* nadeszła godzina! Uwielbij Ty swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedział Jezus, i podniósłszy oczy jego ku niebu rzekł: Ojcze. nadeszła godzina. Wsław twego Syna. aby Syn wsławił ciebie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jezus spojrzał w niebo i powiedział: Ojcze, nadeszła godzina! Uwielbij swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To powiedziawszy, Jezus podniósł swoje oczy ku niebu i rzekł: Ojcze, nadeszła godzina. Uwielbij swego Syna, aby też twój Syn uwielbił ciebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To powiedziawszy Jezus, podniósł oczy swoje w niebo i rzekł: Ojcze! przyszła godzina, uwielbij Syna twego, aby też i Syn twój uwielbił ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówił Jezus i podniósszy oczy w niebo, rzekł: Ojcze, przyszła godzina, wsław Syna twego, aby cię Syn twój wsławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To powiedział Jezus, a podniósłszy oczy ku niebu, rzekł: Ojcze, nadeszła godzina. Otocz swego Syna chwałą, aby Syn Ciebie nią otoczył |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To powiedział Jezus, a podniósłszy oczy swoje ku niebu, rzekł: Ojcze! Nadeszła godzina; uwielbij Syna swego, aby Syn uwielbił ciebie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to powiedział, podniósł oczy ku niebu i modlił się: Ojcze, nadeszła godzina. Uwielbij swego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy ku niebu i powiedział: „Ojcze, nadeszła godzina. Obdarz chwałą swego Syna, aby i Syn Ciebie obdarzył chwałą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak powiedział Jezus, a potem podniósł swe oczy ku niebu i zaczął się modlić: „Ojcze, nadszedł czas. Otocz swego Syna chwałą, aby Syn Ciebie chwałą otoczył, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To powiedział Jezus, i podniósł oczy swoje w Niebo, i rzekł: Ojcze, przyszła godzina, uwielbi Syna twego, aby i Syn twój uwielbił ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych słowach Jezus, podniósłwszy oczy w niebo, rzekł: - Ojcze, nadeszła godzina. Wsław swego Syna, aby i Syn wysławił Ciebie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цих слів Ісус звів очі до неба й сказав: Батьку, прийшов час. Прослав твого Сина, щоб [твій] Син прославив тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie zagadał Iesus, i uniósłszy na oczy swoje do sfery wiadomego nieba, rzekł: Ojcze, przyszła wiadoma godzina naturalnego okresu czasu; wsław należącego do ciebie wiadomego syna, aby ten syn wsławiłby ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To Jezus powiedział oraz podniósł swoje oczy ku niebiosom i rzekł: Ojcze, przyszła godzina; otocz chwałą Twojego Syna, aby Syn mógł otoczyć chwałą Ciebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua powiedział te rzeczy, spojrzał ku niebu i powiedział: "Ojcze, czas nadszedł. Uwielbij swojego Syna, tak aby i Syn Cię uwielbił - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział to i podniósłszy oczy ku niebu, rzekł: ”Ojcze, nadeszła godzina; otocz swego syna chwałą, aby syn otoczył chwałą ciebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skończył rozmowę z nimi, spojrzał w niebo i rzekł: —Ojcze, nadszedł już czas. Otocz swojego Syna chwałą, aby i On otoczył chwałą Ciebie. |

1. 1) <x>500 11:41</x>, por. <x>490 18:13</x>; była to postawa przyjmowana w modlitwie. Celnik nie miał odwagi jej przyjąć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 11:25-26</x>; <x>500 11:41</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Ty sam daj chwałę swojemu Synowi, aby Syn oddał chwałę Tobie, δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, por. <x>500 17:22</x>. Chodzi o wyróżnienie w ramach uczestnictwa w wielkim dziele zbawienia, życia wiecznego, nieśmiertelności, dobrej, zbawczej nowiny (<x>500 17:2-5</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 7:39</x>; <x>500 11:4</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:8</x>; <x>500 16:14</x>; <x>500 21:19</x>; <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-7)